

Особенности перевода текстов песен с английского языка на русский язык

Морозова Юлия Владимировна

Учитель иностранных языков

МКОУ Яменская СОШ

Выбор темы данной статьи обусловлен популярностью англоязычных песен и перенасыщенностью рынка современной музыкальной индустрии песнями на английском языке. Музыка, в частности песни, занимает особое место в жизни человека. Для их понимания необходимо не только знать язык, но и обладать фоновыми знаниями, а также, важно учитывать особенности текстов.

Ключевые слова: перевод песен, специфика перевода, трансформации.

I. Введение

К числу наиболее актуальных проблем современного переводоведения относится проблема перевода англоязычных песен. Музыка играет важную роль в жизни человека. Песни бывают разные: веселые, грустные, заставляют думать или мечтать. Очень часто, услышав, красивую иностранную песню, хочется понять, о чем она.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена тем, что проблематика перевода иноязычных песен, несмотря на активно ведущиеся исследования в области художественного перевода, недостаточно широко раскрыта как, в общем, так и в частности, применительно к текстам англоязычных песен.

II. Постановка задачи

Целью данной статьи является выявление и анализ особенностей при переводе англоязычных песен на русский язык. Методы исследования, использованные в данной работе: сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода; описательный метод, метод сплошной выборки (в сети Интернет), метод анализа информации; обобщение полученных результатов.

III. Результаты

В ходе проделанной работы было выявлено, что перевод с английского языка на русский может быть машинный пословный; художественный в прозе, передающий общий смысл; рифмованный художественный перевод. Последний вариант самый сложный. Он нужен для создания ремейков на популярные песни. Были выявлены трансформации, которыми можно воспользоваться при переводе текстовых песен с английского языка.

Предоставляется возможным выделить 4 основных типа преобразований, применяемых в процессе перевода:

1. перестановки;
2. замены;
3. добавления;
4. опущения.

1. Перестановка как вид переводческой трансформации - это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста:

While we live according to race, colour or creed

While we rule by blind madness and pure greed

Пока раса, цвет и вероисповедание управляет нашими жизнями

Пока лишь скупость и слепое безумие руководят нами (Queen, Innuendo, 1991)

2) Замены - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы - формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. - так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены).

а) Замены форм слова:

I want you to know

That you don't need me anymore

Я хочу, чтобы ты знала

Что я тебе не нужен больше

(U2, Rattle and Hum, 1988)

б) Замены частей речи:

Love the movies, babe

Love to walk through movie sets

Любишь фильмы, малыш

Любишь прогулки среди рядов кресел в кинотеатре (U2, Rattle and Hum, 1988)

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения):

This flame that burns inside of me,

I'm hearing secret harmonies

Во мне горит огонь

Слышны мне тайные гармонии

(Queen, "A Kind Of Magic", 1986)

д) Лексические замены

При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка. Чаще всего здесь встречаются три случая - конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях (замена следствия причиной и причины следствием).

- конкретизация

So what, I'm still a rock star?

Ну так что, я все еще рок звезда?

(Pink, "So what?", 2008)

- генерализация.

Fellas?- Year!

Друзья?- Да!

(The Time, "The bird"? 1984)

е) Антонимический перевод.

I'll soon be turning, round the corner now

Меняясь, что-то оставлю позади

(Queen, The Show Must Go On, 1991)

ж) Компенсация.

So you think you can love me and leave me to die.

Ты думаешь, что можешь любить меня, а потом бросить меня помирать? (Queen, "Bohemian Rhapsody", 1975)

3. Добавления

Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них - пожалуй, наиболее обычной - является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в исходном языке. Это явление весьма типично для словосочетаний английского языка; с точки зрения порождающей грамматики, его можно трактовать как «эллипс» или «опущение» тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения, при ее трансформации в структуру поверхностную.

Поскольку поверхностная структура предложения в разных языках может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке «уместные слова» нередко подвергаются «восстановлению». На этом и основана трансформация добавления, часто наблюдаемая при переводе с английского языка на русский:

Empty spaces - what are we living for

Вокруг опустошение - ради чего мы живём

(Queen, The Show Must Go On? 1991)

4. Опускания

Опускание - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода:

I can fly - my friends

Я могу летать, друзья

(Queen, The Show Must Go On, 1991)

Кроме того, в ходе работы, были определены трудности, которые возникают при переводе песен. Их можно разделить на лексические и грамматические [Комисаров 1990: 173]

Лексические:

1. многозначность английских слов;
2. различия американско-английского и английского языков;
3. выражения, которые не переводятся дословно (идиомы (фразеологизмы), изобразительно-выразительные средства);
4. фразовые глаголы;
5. сленг.

Грамматические:

1. наличие неизвестных усеченных форм слов;
2. трудности при переводе видо-временных форм глагола.

IV. Выводы

Проблематика данной работы является актуальной и может послужить материалом для дальнейшего, более детального исследования, в частности и дипломной работы.

Научная новизна данной работы заключается в том, что были проанализированы трудности и особенности перевода английских песен.

Перевод песен оказывает неоценимую помощь в изучении иностранного языка. Песни как один из видов речевого общения является средством более прочного усвоения, расширения лексического запаса и способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения. Необходимо отметить, что песни на иностранном языке отражают особенности жизни, культуры и быта народа страны изучаемого языка.